

LANDSCHAFT
IDENTITÄT
&
POKRAJINA
IDENTITETA



Überliefertes Namengut
als immaterielles Kulturerbe
Zemljepisna imena kot
nesnovna kulturna dediščina

TAGUNG / POSVET

Mittwoch / Sreda 16. 9. 2020 · Kulturni dom Pliberk-Bleiburg · 14.00–18.00

Anlässlich der 10-Jahrfeier der Aufnahme des Elementes »Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten« in das nationale Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der Österreichischen UNESCO-Kommission lädt das Slowenische Volkskundeinstitut Urban Jarnik im Rahmen von CARINTHIja 2020 zur Tagung und Ausstellungseröffnung in das Kulturhaus Kulturni dom Pliberk-Bleiburg. Bei der Tagung und Ausstellung werden die Entwicklung des Flur- und Hofnamen-Projekts, das im Jahr 2019 als Beispiel Guter Praxis ausgezeichnet wurde, vorgestellt und Möglichkeiten aufgezeigt, (grenzüberschreitende) Flur- und Hofnamen-Projekte im Alpen-Adria-Raum zu vernetzen, um einen Erfahrungsaustausch für weitere Forschungen zu fördern.

Ob 10-letnici sprejema elementa »Slovenska ledinska in hišna imena na Koroškem« v državni seznam nesnovne dediščine avstrijske komisije UNESCO vabi Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik v okviru prireditve CARINTHIja 2020 na posvet in razstavo v Kulturni dom Pliberk. Na posvetu in razstavi bomo predstavili razvoj projekta, ki je v letu 2019 prejel odlikovanje kot primer dobre prakse. Ob tem pa bomo z namenom mreženja in izmenjave izkušenj za nadaljnje raziskave prikazali tudi (čezmejne) projekte, ki se ukvarjajo z dokumentacijo ledinskih in hišnih imen v Alpsko-jadranskem prostoru.

Programm / Spored

13.40 Eintreffen der Gäste / Prihod gostov

14.00 Begrüßung und Einleitung / Pozdrav in uvodne besede
Martina Piko-Rustia, Slowenisches Volkskundeinstitut /
Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik

14.15–15.30 Geographische Namen in Kärnten als regionales Kulturerbe /
Zemljepisna imena na Koroškem kot regionalna kulturna dediščina

❖ 100 Jahre Kärntner Volksabstimmung, aber mehr als 1000 Jahre slowenische Ortsnamen / 100 let koroškega plebiscita in več kot 1000 let slovenskih krajevnih imen

Heinz-Dieter Pohl, Sprachwissenschaftler an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt i. R. /
Jezikoslovec na Univerzi Alpe-Adria v Celovcu v pokoju

❖ Slovenska ledinska imena: iz ustnega izročila na splet /
Slowenische Flurnamen: aus der mündlichen Überlieferung ins Web

Vinko Wieser, uredništvo / Redaktion FLU-LED – SPZ / Slowenischer Kulturverband

❖ Od ustnega izročila do zapisa /
Von der mündlichen Überlieferung zur Verschriftlichung

Nataša Hribar, Institut für Slavistik, AAU Klagenfurt, in Zusammenarbeit mit dem Institut Urban Jarnik / Inštitut za slavistiko na Univerzi Alpe-Adria v Celovcu v sodelovanju s SNI Urban Jarnik

❖ Die Sehnsucht nach Wurzeln in verblässenden Kulturräumen – Hofnamenprojekte des Kärntner Bildungswerkes / Hrepenenje po koreninah v zbledelih kulturnih prostorih – Projekti dokumentacije hišnih imen izobraževalne ustanove Kärntner Bildungswerk

Michael Aichholzer, Kärntner Bildungswerk / Izobraževalna ustanova Koroške

15.30–16.00 Pause / Odmor

**16.00–18.00 Flur- und Hofnamenprojekte in Österreich und Slowenien /
Projekti dokumentacije ledinskih in hišnih imen v Avstriji in Sloveniji**

❖ ***Namen retten Leben! Flur- und Hofnamenerhebung in Tirol und darüber hinaus /
Imena rešujejo življenja! Projekti dokumentacije hišnih in ledinskih imen
na Tirolskem in drugod***

Gerhard Rampl, Universität Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen, Vorsitzender
der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO) / Univerza v Innsbrucku,
Inštitut za jezike in literature, predsednik Delovne skupnosti za kartografsko imenoslovje

❖ ***Kako se pri vas reče? Projekti dokumentacije hišnih in ledinskih imen v Sloveniji /
Wie sagt man bei euch? Flur- und Hofnamenerhebung in Slowenien***

Klemen Klinar, Razvojna agencija Zgornje Gorenjske /
Entwicklungsgesellschaft der Region Zgornja Gorenjska (Oberkrain)

**Grenzüberschreitende Flur- und Hofnamenprojekte in zwei- und
mehrsprachigen Gebieten / Čezmejni projekti dokumentacije ledinskih
in hišnih imen v dvo- in večjezičnih območjih**

❖ ***Hižna imena u Gradišćansko-Hrvatski seli Gradišća, Slovačke i Ugarske /
Kroatische Hausnamen in zweisprachigen Gemeinden im Burgenland,
in Ungarn und der Slowakei***

Ewald Höld, Znanstveni institut gradišćanskih Hrvatov /
Wissenschaftliches Institut der Burgenländischen Kroaten

❖ ***Ledinska in hišna imena v ziljskem narečju na območju Zilje in čezmejno
povezovanje / Slowenische dialektale Flur- und Hofnamen im Unteren Gailtal –
grenzüberschreitend***

Ludvik Druml, Slovensko prosvetno društvo Zila / Slowenischer Kulturverein Zila &
Eduard Rauter, Amt der Kärntner Landesregierung, Regionalbüro Hermagor, Abt. 10 /
Urad Koroške deželne vlade, krajevni urad Šmohor, oddelek 10

Simultano prevajanje referatov / Simultanübersetzung der Referate
Povezava / Moderation: Martina Piko-Rustia

18.00 Abendessen / Večerja

19.30 Eröffnung der Ausstellung / Odprtje razstave

Veranstalter / Prireditelj: Slowenisches Volkskundemuseum Urban Jarnik / Slovenski narodopisni inštitut
Urban Jarnik · 9020 Klagenfurt/Celovec · Viktringer Ring 26/3 · Tel. 0463/51 62 44-0
institut.urban.jarnik@ethno.at · <http://www.ethno.at>

Anmeldungen bis / Prijave do: 11. 09. 2020

Die Veranstaltung findet unter den jeweils aktuellen COVID-19-Verordnungen statt. /
Prireditelj bomo izpeljali na osnovi takrat veljavnih predpisov za preprečevanje širjenja
koronavirusa.